



تاریخ: ۱۳۹۹/۱۲/۴ Date: شماره: No. ۸۰/۱۰/۱۳۲۵۴ پیوست: ندارد Encl.:

بسمه تعالی

«نمابر فوری»

بخشنامه

شرکت محترم حمل و نقل بین المللی (عضو و غیرعضو)

موضوع: مستثنیات ارائه مجوز تردد قلمرو دیگر کشورها

با تقدیم درود و احترام،

مدیریت کل محترم دفتر ترانزیت و حمل و نقل بین المللی طی نامه شماره ۱۷۱۳۲۴/۷۴/۳ مورخ ۹۹/۱۱/۲۹ اعلام داشته است، همانطور که استحضار دارند؛ تردد ناوگان جمهوری اسلامی ایران به برخی کشورها، مستلزم تبادل متقابل مجوز تردد می باشد. مع الوصف در قوانین موافقتنامه های حمل و نقل بین المللی دو جانبه، برخی محمولات از شمول ارائه مجوز تردد معاف گردیده اند به شرح اهم مواردی که در سامانه انجمن بارگذاری شده اند، متضمن تصاویر نسخ فارسی، انگلیسی یا زبان مبدأ مربوط به کشورهای آلمان - اتریش - اسپانیا - اسلونی - اوکراین - چک - روسیه - فرانسه - قرقیز - گرجستان - لاتویا - مجار و مقدونیه، یادآوری می گردد.

لذا در صورت برنامه ریزی حمل موارد موصوف، خواهشمند است دستور فرمائید مراتب قبلاً به دفتر مذکور منعکس تا طی مکاتبه با طرف مقابل، مجوز معافیت، حسب مورد، پیگیری گردد.

مراتب جهت اطلاع رسانی و هر گونه اعلام نظر به کلیه شرکتهای محترم حمل و نقل بین المللی اعلام می گردد. /

با تقدیم احترام

میرفتحعلی زنوزی

دبیر

۲- پروانه توسط مقامات صلاحیت دار طرف متعاهدی که در قلمرو آن وسیله نقلیه به ثبت رسیده به نیابت از مقامات صلاحیت دار طرف متعاهد دیگر به نام متصدی حمل و نقل مربوط صادر می گردد. پروانه را تنها متصدی حمل و نقل مزبور می تواند مورد استفاده قرار دهد و قابل انتقال نیست.

ماده ۵- پروانه ها :

۱- مقامات صلاحیت دار دو طرف متعاهد بر اساس عمل متقابل درباره نوع و تعداد پروانه ها برای سال بعد اتخاذ تصمیم خواهند نمود.
 ۲- پروانه های صادره از مجرای مقامات صلاحیت دار طرف متعاهدی که متصدی حمل و نقل در سرزمین وی مجاز به فعالیت می باشد، به متصدی حمل و نقل تسلیم خواهد شد.

ماده ۶- عملیات حمل و نقل معاف از تحصیل پروانه

پروانه حمل و نقل در موارد زیر لازم نخواهد بود.

الف- حمل و نقل اتفاقی کالا به مقصد و یا از مبدا فرودگاهها در مواردی که خدمات هوایی تغییر مسیر می دهد.

ب- حمل توشه در یدک هائی که توسط وسائل نقلیه مسافری کشیده می شوند و

حمل توشه به مقصد و یا از مبدا فرودگاهها با هر نوع وسیله نقلیه.

ج- حمل محمولات پستی.

د- حمل و نقل وسائل نقلیه آسیب دیده.

ه- حمل اشیاء و کارهای هنری جهت استفاده در نمایشگاهها.

و- حمل اشیاء و وسائل که منحصرأ جهت تبلیغات و اطلاعات مورد نظر می باشد.

د- حمل اثاثیه منزل که توسط متصدیان حمل و نقل با استفاده از پرسنل و

تجهیزات ویژه صورت گیرد.

ج. حمل و نقل کالا در وسایل نقلیه موتوری که وزن ناخالص مجاز با بار آن، منجمله بدکها از ۶ تن تجاوز ننماید یا ظرفیت بارگیری مجاز آن از جمله بدکها از ۳/۵ تن تجاوز نکند.

ط. حمل و نقل تدارکات و ملزومات پزشکی و تجهیزاتی که برای فوریتها مورد نیاز است به ویژه در هنگام بروز حوادث طبیعی.

ی. تردد یک وسیله نقلیه کمکی بدون بار که جهت حمل و نقل کالا برای جایگزینی وسیله نقلیه ای که از کار افتاده ارسال شده و ادامه حمل و نقل توسط وسیله کمکی تحت پوشش پروانه صادره برای وسیله نقلیه ای که دچار نقص فنی گردیده است.

ز. تردد وسایل نقلیه باری به صورت خالی.

ح. حمل و نقل کالاهایی که دارای ابعاد یا وزن غیر عادی باشد، مشروط بر آن که متصدی حمل و نقل پروانه مخصوص مورد لزوم را تحصیل نموده باشد.

ماده ۷ - عملیات حمل و نقل استثنائی :

۱. چنانچه، وزن و ابعاد یا فشار محور وسیله نقلیه از حداکثر حدود مجاز در قلمرو هر یک از طرفین متعاقد تجاوز ننماید، لازم است جهت وسیله نقلیه اجازه نامه مخصوصی از مقامات صلاحیت دار طرف متعاقد مربوط تحصیل گردد.

۲. هنگامی که این اجازه نامه مقرر می دارد که وسیله نقلیه باید در یک مسیر معین مورد استفاده قرار گیرد انجام حمل و نقل تنها در آن مسیر مجاز خواهد بود.

مقررات عمومی :

ماده ۸ - کنترل پروانه ها :

پروانه ها و سایر مدارک مورد نیاز به موجب این موافقت نامه باید در وسیله نقلیه نگاهداری شود و در صورت تقاضای اشخاصی که از جانب طرفین متعاقد مجاز به

2
21

Exemption from permit requirement

1. As an exemption to Article 5, the following categories of transport operations shall be exempted from permit requirements as well as taxes and duties:

- i) transport by vehicles, the Total Permissible Laden Weight of which, including trailers, does not exceed 6 tonnes, or where the permitted payload, including trailers, does not exceed 3.5 tonnes;
- ii) transport on an occasional basis, to or from airports, in cases where air services are diverted;
- iii) transport of vehicles which are damaged or have broken down and the transport of salvage vehicles;
- iv) unladen runs by a vehicle sent to replace a vehicle which has broken down in the other country, and also the return run, after repair, of the vehicle which had broken down;
- v) transport of goods needed for emergencies, particularly in response to natural disasters and for humanitarian needs;
- vi) transport of works and objects of art for fairs and exhibitions or for non-commercial purposes;
- vii) transport for non-commercial purposes of property, accessories and animals to or from theatrical, musical, film, sports or circus performances, and those intended for radio recordings, or for film or television production;
- viii) the first run of new-purchased vehicles, whether new or second-hand, fitted with an export registration number issued by the Competent

٢٣

Authorities, if the first run is to the country where the vehicle will be definitely registered;

ix) funeral transport;

x) carriage of mail.

2. The Joint Committee referred to in Article 13 may extend or modify the list of categories of transport operations mentioned in the previous paragraph.

Article 7 Permit conditions

1. The permits, mentioned in Articles 4 and 5 of this Agreement, shall be available at the border crossing points and be issued to the carriers of other Contracting Party.

2. The permits and other documents should be kept in vehicles during journeys and produced at the request of control officials.

3. The permit shall be used only by the carrier to whom it is issued and shall not be transferable.

Article 8 Weights and dimensions

1. The weights, including axle weights, and dimensions of vehicles shall be in accordance with the official registration of the vehicle and may not exceed the maximum limits in force in the host country.

2. A special permit from the Competent Authority of the host country is required if the weights and/or dimensions of a laden or unladen vehicle exceed the maximum permissible limits in the host country.

598)

II. TRANSPORT OF GOODS

ARTICLE 8

All international transport of goods to and from the territory of one Contracting Party carried out by a vehicle registered in the other Contracting Party will be subject to the regime of prior permit, except in the following cases:

- a) transport of mail;
- b) transport of vehicles damaged or to be repaired;
- c) transport of bees and young fish;
- d) funeral transport;
- e) transport of goods in motor vehicle the permissible laden weight of which does not exceed 6 tons, or the permitted payload of which, including trailers, does not exceed 3.5 tons;
- f) transport of medical supplies for assistance in case of emergency aid, specially in cases of natural disasters;
- g) transport of valuables (i.e. precious metals) performed with special vehicles escorted by the police or any other security forces;
- h) transport of objects and works of art for exhibitions and fairs;
- i) transport of objects and material intended for publicity and information;

- j) transport of accessories and animals intended for or coming from music performances, theatre plays, films, sport or circus events or fairs, as well as articles intended for broadcasting recording or shooting of films or television programmes.

The Joint Committee established in Article 15 will be able to modify the contents of indents a) to j) of the upper paragraphs.

The crew of the vehicle must have adequate documents undoubtedly proving that the transport performed is included between the transports mentioned in the present Article.

PERMITS

ARTICLE 9

- 1 . Permits (bilateral and transit) shall be issued by the competent authority of the country of registration of the vehicle.

To enable the issuing of permits, the competent authorities of the Contracting Parties shall exchange, according to the principle of reciprocity, the agreed number of unfilled permits for use in bilateral or

بخش دوم
حمل و نقل کالا
ماده ۸

کلیه عملیات حمل و نقل بین‌المللی کالا به و از قلمرو یکطرف متعاقد توسط وسیله نقلیه ثبت شده در قلمرو طرف متعاقد دیگر، باستثنای موارد ذیل مشمول رژیم اخذ پروانه از قبل خواهد بود:

- الف) حمل محمولات پستی،
 - ب) حمل و نقل وسایل نقلیه آسیب دیده یا وسایل نقلیه در دست تعمیر،
 - ج) حمل زنبور عسل و بچه ماهی،
 - د) حمل و نقل اجساد،
 - ه) حمل و نقل کالا در وسیله نقلیه موتوری که وزن مجاز بارگیری آن از ۶ تن یا ظرفیت بارگیری مجاز آن شامل یدکسها از ۳/۵ تن تجاوز ننماید،
 - و) حمل و نقل لوازم پزشکی برای مساعدت در موارد اضطراری به ویژه در موارد بلاپای طبیعی،
 - ز) حمل و نقل اشیاء قیمتی (مانند فلزهای قیمتی) توسط وسایل نقلیه ویژه که توسط پلیس یا سایر نیروهای امنیتی همراهی گردد،
 - ح) حمل و نقل اشیاء و کارهای هنری برای نمایشگاه و بازار مکاره،
 - ط) حمل و نقل اشیاء و مواد موردنظر برای تبلیغات و اطلاعات،
 - ی) حمل و نقل ملزومات و حیوانات بمنظور اجرای موسیقی، نمایش تئاتر، فیلم، رویدادهای ورزشی، سیرک، بازار مکاره و نیز اشیاء موردنظر برای بخش، ضبط یا فیلمبرداری برنامه‌های سینمایی یا تلویزیونی.
- کمیته مشترک مندرج در ماده ۱۵ قادر به تفسیر محتوای قیود بندهای الف تا ی فوق خواهد بود.

السيد

Article 5

Transport exempt from permits

No permits shall be required for transport of :

- 1 . goods from or to a public airport in the event of average or any other aircraft accident, or if the aircraft has to land due to an altered flight route in emergency or in the event of canceled flights;
- 2 . a damaged motor vehicle and its trailer;
- 3 . mortal remains,
- 4 . goods by means of appropriate special vehicles in case of removals;
- 5 . mail;
- 6 . exhibits intended for fairs and exhibitions;
- 7 . accessories and other equipment for theatre performances, musical and other cultural events, circus performances, or for film, radio and television shootings;
- 8 . medical supplies and other materials delivered as relief in the event of natural disasters, as well as humanitarian aid;
- 9 . empty vehicles to replace damaged vehicles and to pick up goods from the latter;
10. technical aid vehicles for repair of broken-down vehicles (servicing and repair vehicles);
11. vehicles with a payload of 3.5 tons or total weight not exceeding 7.5 tons.

مقامات صلاحیتدار طرفین متعاقد میباشد.
تعداد و نوع پروانه‌ها بصورت سالانه توسط مقامات صلاحیتدار دو کشور یا کمیته مشترک مندرج در ماده ۱۵ این موافقتنامه و براساس نیاز و منافع طرفین متعاقد تعیین میگردد.

ماده ۵

عملیات حمل و نقل معاف از پروانه

- برای عملیات حمل و نقل مشروحه زیر نیاز به پروانه حمل نخواهد بود :
- ۱ - حمل کالا از یا به یک فرودگاه عمومی در موارد بروز خسارت یا هرگونه سانحه هوایی دیگر، یا تغییر مسیر هوایی منجر به فرود اضطراری یا لغو پروازها.
 - ۲ - وسیله نقلیه موتوری صدمه دیده و یدک آن.
 - ۳ - جسد
 - ۴ - حمل کالا توسط وسایل نقلیه ویژه مناسب در موارد جابجائی و نقل مکان.
 - ۵ - محمولات پستی.
 - ۶ - ملزومات نمایشگاهی و بازار مکاره
 - ۷ - ملزومات و تجهیزات برای اجراء تئاتر ، موسیقی و سایر رویدادهای فرهنگی ، اجرای سیرک یا فیلمبرداری و اجرای برنامه‌های رادیو و تلویزیون .
 - ۸ - ملزومات پزشکی و سایر محمولات امدادی در صورت بروز بلایای طبیعی و نیز کمکهای بشر دوستانه.
 - ۹ - وسایل نقلیه خالی بمنظور جایگزین نمودن وسایل نقلیه صدمه دیده و

انتقال کالا به وسیله نقلیه اخیرالذکر.

۱۰ - وسایل نقلیه فنی امدادی برای تعمیر وسایل نقلیه صدمه دیده (وسایل

نقلیه خدماتی و تعمیر و نگهداری).

۱۱ - وسایل نقلیه با ظرفیت بارگیری ۳/۵ تن یا با وزن کل کمتر از ۷/۵ تن

در خصوص عملیات حمل و نقل مندرج در فوق، راننده موظف به نگاهداری کلیه

اسناد ضروری در وسیله نقلیه می باشد.

مقررات عمومی

ماده ۶

ممنوعیت حمل و نقل داخلی

متصدی حمل و نقل هر یک از طرفهای متعاقد مجاز به انجام حمل

و نقل مسافر و کالا بین دو نقطه واقع در قلمرو طرف متعاقد دیگر نمی باشد مگر

آنکه مجوز ویژه‌ای از طرف متعاقد دیگر اخذ گردد.

ماده ۷

حمل و نقل به کشورهای ثالث و بالعکس

متصدی حمل و نقل هر یک از طرفهای متعاقد مجاز به حمل و نقل

کالا از قلمرو طرف دیگر متعاقد به مقصد کشورهای ثالث و بالعکس نمی باشد

مگر آنکه بدین منظور مجوز مخصوصی از طرف متعاقد دیگر دریافت شود.

اوکراین

OTHER CONTRACTING PARTY, OR

C) FROM / TO THIRD COUNTRIES.

THE JOINT COMMITTEE MENTIONED IN ARTICLE (15) OF THE PRESENT AGREEMENT WILL DECIDE ABOUT THE VALIDITY, TYPE AND NUMBER OF PERMITS.

THE PERMITS WILL BE EQUALLY EXCHANGED YEARLY BY AND UPON THE REQUEST OF THE COMPETENT AUTHORITIES OF THE CONTRACTING PARTIES WITHOUT ANY QUOTA AND LIMITATION.

ARTICLE 7

TRANSPORTS EXEMPTED FROM PERMITS

NO TRANSPORT PERMIT SHALL BE REQUIRED FOR:

A) OCCASIONAL TRANSPORT OF GOODS TO AND FROM AIRPORTS IN CASES WHERE AIR SERVICES ARE REROUTED;

B) CARRIAGE OF LUGGAGE IN TRAILERS DRAWN BY PASSENGER VEHICLES, AND THE CARRIAGE OF LUGGAGE BY VEHICLES OF ANY DESCRIPTION TO

AND FROM AIRPORTS;

C) CARRIAGE OF MAILS;

D) CARRIAGE OF DAMAGED VEHICLES;

E) CARRIAGE OF OBJECTS AND WORKS OF ART
INTENDED FOR EXHIBITIONS OR FAIRS;

F) CARRIAGE OF OBJECTS AND EQUIPMENT
EXCLUSIVELY INTENDED FOR PUBLICITY AND
INFORMATION;

G) HOUSEHOLD REMOVALS PERFORMED BY CARRIERS
USING SPECIALISED PERSONNEL AND EQUIPMENT;

H) TRANSPORT OF GOODS IN VEHICLES WHOSE
PERMITTED GROSS LADEN WEIGHT , INCLUDING
TRAILERS, DOES NOT EXCEED 6 TONS, OR WHEN THE
PERMITTED PAYLOAD, INCLUDING TRAILERS, DOES
NOT EXCEED 3.5 TONS;

I) TRANSPORTATION OF VEHICLES , RACE HORSES,
AND EQUIPMENTS FOR SPORT ACTIVITIES;

J) TRANSPORTATION OF DECEASED;

K) TRANSPORTATION OF SUPPLIES AND EQUIPMENTS

ارائه

به اخذ پروانه صادره توسط مقامات صلاحیتدار هر یک از طرفین متعاقد خواهد بود :

الف) بین هر نقطه توافق شده در قلمرو یک طرف متعاقد و هر نقطه توافق شده در قلمرو طرف متعاقد دیگر، یا

ب) بصورت ترازیت از طریق قلمرو طرف متعاقد دیگر، یا

ج) از / به کشورهای ثالث

کمیسیون مشترک مذکور در ماده (۱۵) موافقتنامه حاضر در خصوص اعتبار، نوع و تعداد پروانه‌ها تصمیم‌گیری خواهد نمود.

پروانه‌ها بصورت سالانه و بنابر درخواست مقامات صلاحیتدار هر یک از طرفین متعاقد و بدون هیچگونه محدودیت و سهمیه‌بندی بطور مساوی مبادله خواهد شد.

ماده ۷

حمل و نقل معاف از پروانه

در موارد ذیل نیازی به اخذ پروانه حمل و نقل نمیباشد :

الف) حمل و نقل اتفافی کالا به و از فرودگاهها بدلیل تغییر مسیر سربوهای هوایی ،

ب) حمل توده مسافری دریدگاهی که توسط وسایل نقلیه مسافری کشیده میشود و حمل توده مسافری توسط هر نوع وسیله نقلیه از وبه فرودگاهها ،

ج) حمل محمولات بسته ،

- د (حمل وسایل نقلیه خسارت دیده)،
- ه (حمل اشیاء و کارهای هنری برای استفاده در نمایشگاه یا بازار مکاره)،
- و (حمل اشیاء و وسایلی که منحصر " جهت تبلیغات و اطلاعات مورد نظر میباشد)،
- ز (حمل اثاثیه منزل توسط متصدیان حمل و نقل با استفاده از پرسنل و تجهیزات اتوبیژه)،
- ح (حمل و نقل کالا در وسایل نقلیه ای که وزن مجاز با بار آنها شامل بدکها از ۶ تن یا ظرفیت بارگیری مجاز آنها شامل بدکها از ۳/۵ تن تجاوز ننماید)،
- ط (حمل و نقل وسایل نقلیه ، اسبهای مسابقات ، نوازم و تجهیزات جهت فعالیتهای ورزشی)،
- ی (حمل اجساد)،
- ک (حمل و نقل نوازم و تجهیزات مورد نیاز برای فوریتها در مواقع بروز حوادث طبیعی ، تصادفات و بلایا .

مقررات کلی

ماده ۸

حمل و نقل به / یا از کشورهای ثالث

به متصدیان حمل و نقل یکطرف متعاقد اجازه داده میشود جهت انجام حمل و نقل کالا از قلمرو یکطرف متعاقد به کشورهای ثالث و نیز از قلمرو کشورهای ثالث به قلمرو طرف متعاقد دیگر بر طبق هماهنگیهای بعمل آمده بین مقامات صلاحیتدار طرفین متعاقد ، اقدام نمایند .

- 041~
- (3) The permit shall be issued to the carrier concerned by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the vehicle is registered on behalf of the competent authority of the other Contracting Party; it shall be used only by this carrier and shall not be transferable.

ARTICLE 4

Transports exempted from Permits

A permit shall not be required for the following:

- a) carriage of mail ,
- b) carriage of damaged vehicles,
- c) carriage of objects and works of art for exhibitions or trade fairs,
- d) carriage of objects and material exclusively for publicity or information purposes,
- e) carriage of households effects by suitable special vehicles and containers,
- f) carriage of goods in motor vehicles the permissible laden weight of which, including that of trailers, does not exceed 6 metric tons or the permissible payload of which , including that of trailers, does not exceed 3.5 metric tons,
- g) carriage of medical goods and equipment required for emergency relief, in particular in the case of natural disasters.

ARTICLE 5

Type and Number of permits

- (1) The competent authorities of either Contracting Party shall agree each year on the basis of reciprocity on the type and number of permits to be issued for the following year, according to the request of the other Contracting party .

ماده ۴

عملیات حمل و نقل معاف از تحصیل پروانه

عملیات حمل و نقل مشروحه زیر نیاز به تحصیل پروانه ندارد :

- الف (حمل محمولات پستی ،
- ب (حمل وسائل نقلیه آسیب دیده ،
- ج (حمل اشیاء و کارهای هنری برای استفاده در نمایشگاهها یا نمایشگاههای تجاری ،
- د (حمل اشیاء و وسائل که منحصر " جهت تبلیغات و اطلاعات مورد نظر می باشد ،
- ه (حمل اثاثیه منزل توسط کانتینرها و وسائل نقلیه مناسب ،
- و (حمل و نقل کالا در وسائل نقلیه موتوری که وزن مجاز با بار آنها با بیدک از ۶ تن تجاوز ننماید یا ظرفیت بارگیری مجاز آن از جمله بیدک از ۳/۵ تن بیشتر نشود ،
- ز (حمل کالاهای پزشکی و تجهیزات که برای فوریتها مورد نیاز است و بطور کلی در مورد حوادث طبیعی ،

ماده ۵

نوع و تعداد پروانه ها

- ۱- مقامات صلاحیت دار هر يك از طرفین متعاقد هر سال درباره

10

Agreement shall decide upon validity and type of permits.

- 3 . The permits shall be exchanged yearly on the basis of reciprocity.

Such a permit shall be valid for the use of one vehicle and shall cover one round-trip journey.

Article 5

The following transport operations shall not subject to the permits according to Article 4 of this Agreement:

- a) occasional transport of goods to and from airports in cases where air services are diverted,
- b) carriage of luggage in trailers drawn by passenger vehicles, and the carriage of luggage by vehicles of any description to and from airports,
- c) carriage of mails,
- d) carriage of damaged vehicles and unladen run of a relief vehicle used for transporting goods sent to replace a vehicle which has been broken down and continuation of the haulage by the relief vehicle under cover of the permit issued for the vehicle which has been broken down,
- e) carriage of works of art, exhibition objects and equipment to exhibitions, fairs and performances,
- f) carriage of objects and equipment exclusively intended for publicity and information,

- g) transport of household belongings performed by carriers using specialized personnel and equipment,
- h) transport of goods in vehicles whose permitted gross laden weight including trailers does not exceed 6 tons, or whose permitted payload including trailers does not exceed 3.5 tons,
- i) transport of medical supplies and equipment needed for emergencies, notably in the event of natural disasters,
- j) conveying of the bodies of deceased by the vehicles for this special purpose.

General provisions

Article 6

Weights and dimensions

- 1 . As regards the weights and dimensions of road vehicles, either Contracting Party undertakes not to impose on vehicles registered in the territory of the country of the other Contracting Party conditions which are more restrictive than those imposed on vehicles registered within its own territory.
- 2 . If the weights or dimensions of a vehicle or combination of vehicles performing the transport operation exceed the maximum permissible limits in the territory of the country of the other Contracting Party, the carrier must obtain a special authorization

حک

الف) بین هر نقطه واقع در قلمرو کشور یک طرف متعاقد و هر نقطه در قلمرو کشور متعاقد دیگر،

ب) بصورت عبوری از طریق قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر.

ج) از کشورهای ثالث یا بالعکس

۲ - کمیته مشترک مندرج در ماده ۱۲ این موافقتنامه در خصوص اعتبار و نوع مجوزها تصمیم گیری می نماید.

۳ - مجوزها بصورت سالیانه و بصورت متقابل مبادله میگردد، چنین مجوزی برای استناده یک وسیله نقلیه معتبر بوده و یک سفر رفت و برگشت را پوشش می دهد.

ماده ۵

طبق ماده ۴ این موافقتنامه، عملیات حمل و نقل مشروطه در ذیل

منوط به اخذ مجوز نمی باشد:

الف) حمل و نقل اتفاقی کالا به فرودگاهها و بالعکس در مواقع تغییر سرویسهای هوایی،

ب) حمل اثاثیه در یدکهای که توسط وسایل نقلیه مسافربری کشیده می شود و حمل اثاثیه توسط هر نوع وسیله نقلیه به فرودگاهها و بالعکس،

ج) حمل محمولات پستی،

د) حمل وسیله نقلیه آسیب دیده و تردد یک وسیله نقلیه کمکی جهت حمل کالای وسیله نقلیه از کار افتاده و ادامه حمل و نقل توسط وسیله نقلیه کمکی تحت پوشش مجوز صادره برای وسیله نقلیه آسیب دیده،

ه) حمل اشیاء و کارهای هنری و تجهیزات و کالاهای نمایشگاهی برای استفاده در نمایشگاهها یا بازار مکاره،

- و (حمل اشیاء و تجهیزات منحصرأ بمنظور تبلیغات و اطلاعات مورد نظر،
 ز (حمل اثاثیه منزل توسط متصدیان حمل و نقل با استفاده از کارکنان و
 تجهیزات ویژه،
 ح (حمل و نقل کالا در وسایل نقلیه‌ایکه وزن مجاز با بار آنها شامل یدکها از
 ۶ تن یا ظرفیت بارگیری مجاز آنها شامل یدکها از ۳/۵ تن تجاوز ننماید،
 ط (حمل و نقل تجهیزات و لوازم پزشکی برای فوریتها علی‌الخصوص در
 مواقع بروز حوادث طبیعی،
 ی (حمل اجساد توسط وسایل نقلیه مخصوص این موضوع.

مقررات عمومی

ماده ۶

وزن و ابعاد

- ۱ - در مورد وزن و ابعاد وسیله نقلیه جاده‌ای، هریک از طرفهای متعاقد تمهید می‌کند که شرایطی را که محدودکننده‌تر از شرایط وضع شده بر وسایل نقلیه ثبت شده در قلمرو خود باشد، در خصوص وسائل نقلیه ثبت شده در قلمرو طرف متعاقد دیگر وضع نکند.
- ۲ - در صورتیکه وزن یا ابعاد وسیله نقلیه یا وسایل نقلیه ترکیبی که مبادرت به انجام عملیات حمل و نقل مینماید از حداکثر حدود مجاز در قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر تجاوز نماید، متصدی حمل و نقل می‌باید مجوز مخصوصی را از مقام ذیربط طرف متعاقد دیگر قبل از انجام عملیات حمل و نقل تحصیل نماید. زمانیکه چنین مجوزی تعیین می‌نماید که وسیله نقلیه باید در یک مسیر تردد نماید، حمل و نقل تنها در آن مسیر مجاز می‌باشد.

ПЕРЕВОЗКИ ГРУЗОВ

СТАТЬЯ 5

Порядок выполнения перевозок

1. На основании настоящего Соглашения перевозчики Договаривающихся Сторон имеют право осуществлять без разрешений перевозки экспортно-импортных грузов между обеими странами, а также грузов, предусмотренных в статье 6 настоящего Соглашения.

2. Перевозки грузов транзитом по территории другой Договаривающейся Стороны, а также из третьих стран на территорию другой Договаривающейся Стороны и с территории другой Договаривающейся Стороны в третьи страны будут осуществляться на основе разрешений, выдаваемых компетентными органами Договаривающихся Сторон.

СТАТЬЯ 6

Освобождение от разрешений

Разрешений не требуется на выполнение следующих перевозок грузов автотранспортными средствами:

- а) выставочных грузов;
- б) спортивных грузов для проведения спортивных соревнований;
- в) тел умерших;
- г) почты;
- д) поврежденных автотранспортных средств;
- е) личного домашнего имущества при переселении;

ж) перевозок, предусмотренных статьей 7 Соглашения;

з) грузов, предназначенных для гуманитарной помощи.

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

СТАТЬЯ 7

Вес и размеры автотранспортных средств

1. Что касается веса и размеров автотранспортных средств, каждая из Договаривающихся Сторон обязуется не устанавливать для автотранспортных средств, зарегистрированных на территории другой Договаривающейся Стороны, более ограничительные условия, чем те, которые установлены для автотранспортных средств, зарегистрированных на своей собственной территории.

2. Если вес или размеры автотранспортного средства превышают максимальные лимиты, разрешенные на территории одной из Договаривающихся Сторон, а также при перевозках опасных грузов для автотранспортного средства требуется специальное разрешение компетентного органа соответствующей Договаривающейся Стороны.

Если такое разрешение устанавливает для автотранспортного средства обязательное использование какого-либо определенного маршрута следования, то перевозка допускается только по этому маршруту.

۳- بر ای انجام عملیات حمل و نقل مسافر مذکور در بند (۲) این ماده را ننند و باید لیست مسافری را در اختیار داشته باشد.

حمل و نقل کالا

ماده ۵

انواع حمل و نقل کالا

۱- بر اساس این موافقتنامه متعدد میان حمل و نقل طرفین متعاهد میتوانند بدون نیاز به پروانه حمل، نسبت به حمل کالاهای صادراتی و وارداتی بین دو کشور و همچنین موارد مندرج در ماده (۶) این موافقتنامه اقدام نمایند.

۲- حمل و نقل کالا از مبادی و مقاصد کشورهای ثالث به قلمرو و هر یک از طرفین متعاهد و از قلمرو و یکی از طرفین متعاهد به مقاصد کشورهای ثالث و همچنین بمورثات ترانزیت از قلمرو و هر یک از طرفین متعاهد بر اساس پروانه های صادره از سوی مقامات صلاحیتدار طرف متعاهد ذیربط انجام خواهد گردید.

ماده ۶

معافیت از پروانه

انجام عملیات حمل و نقل زیر توسط وسایل نقلیه بدون نیاز به کسب پروانه صورت خواهد گرفت:

- الف - محمولات نمایشگاهی
- ب - محمولات ورزشی جهت انجام مسابقات ورزشی
- ج - اجساد
- د - محمولات پستی
- ه - وسایل نقلیه آسیب دیده یا از کار افتاده
- و - اثاثیه منقول منزل در موارد نقل مکان
- ز - عملیات حمل و نقل مذکور در ماده ۷
- ح - محمولات مربوط به کمکهای بشردوستانه

مقررات عمومی:

ماده ۷

وزن و ابعاد وسایل نقلیه جاده‌ای

۱- در مورد وزن و ابعاد وسایل نقلیه جاده‌ای، هر یک از طرفین متعاقد، ملزم میگردند که وسایل نقلیه جاده‌ای را که در سرزمین طرف متعاقد دیگر به ثبت رسیده است، مشمول شرایط محدودکننده تری نسبت به وسایل نقلیه جاده‌ای ثبت شده در سرزمین خود قرار ندهد.

۲- چنانچه وزن یا ابعاد وسیله نقلیه جاده‌ای از حد اکثر حدود مجاز در سرزمین یکی از طرفین متعاقد تجاوز نماید و همچنین بر ای حمل کالاهای خطرناک لازم است جهت وسایل نقلیه جاده‌ای اجازه مخصوصی از مقامات صلاحیتدار طرف متعاقد پذیربسط تحصیل گردد.

و قتیکه این اجازه نامه مقرر میگرد و وسیله نقلیه جاده‌ای نباید در مسیر معینی مورد استناد قرار گیرد انجام حمل و نقل تنهادر آن مسیر مجاز خواهد بود.

ماده ۸

پروانه‌ها

نسخه‌های صدور و مسداده پروانه‌های حمل‌سندرج در این موافقتنامه بر طبق توافقی مقامات ذیصلاح طرفین متعاقد تعیین میگردد.

ماده ۴

عملیات حمل و نقل تابع پروانه حمل

- (الف) حمل و نقل کالا بصورت دو جانبه ، عبوری از قلمرو هر یک از دو کشور و همچنین از مبدأ هر یک از دو طرف به مقصد یک کشور ثالث و بالعکس با استفاده از پروانه حمل و نقل صورت خواهد گرفت .
- (ب) کمیسیون مشترک مذکور در ماده (۱۲) این موافقتنامه در خصوص سهمیه سالانه پروانه ها بر حسب نیاز هر یک از دو طرف تصمیم خواهد گرفت .
- (ج) پروانه های حمل و نقل برای یک وسیله نقلیه خالی یا با بار معتبر بوده و غیر قابل انتقال میباشد .
- (د) انواع پروانه های حمل و نقل بشرح زیر است :
- ۱- پروانه حمل و نقل معتبر برای یک سفر با مدت اعتبار سه ماه .
 - ۲- پروانه حمل و نقل با اعتبار یکسال تقویمی و جهت سفرهای نامحدود .
 - ۳- پروانه مخصوص حمل کالا از مبدأ یا به مقصد کشور ثالث با اعتبار سه ماه و معتبر برای یک سفر .
- (هـ) پروانه های حمل و نقل باید در وسیله نقلیه نگهداری و بنا به درخواست مامورین کنترل ارائه شود .

ماده ۵

عملیات حمل و نقل معاف از پروانه حمل

عملیات حمل و نقل زیر از کسب و استفاده از پروانه های حمل و نقل

معاف هستند:

- (الف) حمل و نقل کالاهای اهدایی بشر دوستانه .
- (ب) حمل و نقل کالا توسط وسائل نقلیه ای که وزن کل آنها با بار (شامل وزن بدنها) از شش تن تجاوز نکند یا اینکه وزن مجاز بارگیری آنها (شامل بدنها) از ۳/۵ تن تجاوز نکند .

- (ج) حمل و نقل تجهیزات و کالاهای نمایشگاهی یا موقعیتهای مشابه .
- (د) حمل انفالی اشیاء و وسائل منحصرأ جهت تبلیغات و اطلاعات .
- (ه) حمل و نقل اثاثیه منزل توسط متصدیان حمل و نقل دارای وسائل نقلیه و تجهیزات ویژه .
- (و) حمل و نقل لوازم، ملحقات و حیوانات به مقصد یا از مبدا جشنواره‌های تئاتر، موسیقی، سینمایی، ورزشی، سیرک، نمایشگاهها یا جشنهای نیکوکاری و همچنین لوازمی که برای ضبط برنامه های رادیویی، سینمایی یا تلویزیونی بکار می رود.
- (ز) حمل توشه توسط بدکهای متصل به وسائل نقلیه مخصوص حمل مسافر.
- (ح) حمل محمولات پستی .
- (ط) حمل و نقل تجهیزات و لوازم پزشکی برای لوریتها علی الخصوص در مواقع بروز حوادث طبیعی .
- (ی) ورود تعمیرگاه سیار و کشنده ها برای حمل وسائل نقلیه از کار افتاده و خسارت دیده .
- ک) حمل اجساد.

ماده ۶

وزن و ابعاد وسایل نقلیه

چنانچه وزن یا ابعاد وسیله نقلیه یا بار از حداکثر حدود مجاز در لئرو طرف متعاقد دیگر تجاوز نماید متصدی حمل و نقل باید مجوز ویژه‌ای از مقامات صلاحیتدار طرف متعاقد یاد شده اخذ نماید.

در صورتیکه این مجوز مسبر ویژه‌ای برای تردد وسیله نقلیه تعیین کرده باشد حمل و نقل فقط در آن مسبر مجاز خواهد بود.

2/2

d- Les autorisations de transport sont de trois types :

- 1- Autorisations au voyage valables pour un voyage dont la durée de validité est fixée à trois mois.
- 2- Autorisations à temps valables pour un nombre indéterminé de voyages et dont la durée de validité est fixée à une année calendaire.
- 3- Autorisations spéciales en provenance ou à destination d'un pays-tiers valables pour un voyage et dont la durée de validité est fixée à trois mois.

e- Les autorisations doivent se trouver à bord des véhicules et être présentées à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

ARTICLE 5 : Opérations de transport dispensées de l'autorisation

Les opérations de transport mentionnées ci-après sont dispensées de l'autorisation :

a- les transports à caractère humanitaire,

b- les transports de marchandises au moyen de véhicules automobiles dont le poids total en charge (y compris celui des remorques) n'excède pas 6 tonnes ou dont la charge utile autorisée (y compris celles des remorques) ne dépasse pas 3,5 tonnes,

c- les transports d'objets et d'œuvres destinés à des foires, à des expositions ou à des démonstrations,

d- les transports occasionnels d'objets et de matériels destinés exclusivement à la publicité ou à l'information,

e- les transports de déménagements effectués par des entreprises disposant de matériel spécialisé,

f- les transports de matériel, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirques, de foires ou de kermesses, ainsi que ceux destinés aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques ou de la télévision,

g- les transports de bagages par remorques adjointes aux véhicules destinés aux transports de voyageurs,

h- les transports postaux,

i- les transports d'équipement et des objets médicaux pour des cas d'urgence, en particulier en cas de catastrophes naturelles,

j- l'entrée des véhicules de dépannage et de remorquage, ainsi que le transport des véhicules endommagés,

k- les transports funéraires.

ARTICLE 6 : Poids et dimensions des véhicules

Si les poids ou les dimensions du véhicule ou du chargement dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre partie contractante, le transporteur devra obtenir une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente de cette partie contractante.

TRANSPORT OF GOODS

ARTICLE 5 DIFFERENT SORTS OF TRANSPORTATION

- 1- IN ACCORDANCE TO THIS AGREEMENT, THE CARRIERS OF THE CONTRACTING PARTIES ARE ENTITLED TO TRANSPORT EXPORT AND IMPORT GOODS BETWEEN THE TWO COUNTRIES WITHOUT REQUIREMENT OF PERMITS, AS WELL AS THOSE MENTIONED IN ARTICLE (6) OF THIS AGREEMENT.

- 2- TRANSPORTATION OF GOODS WOULD BE EFFECTED FROM DEPARTURE POINTS LOCATED IN THIRD COUNTRIES TO THE TERRITORY OF EITHER CONTRACTING PARTY AND FROM THE TERRITORY OF ONE OF THE CONTRACTING PARTIES DESTINED TO A THIRD COUNTRY AND ALSO IN TRANSIT THROUGH THE TERRITORY OF EITHER CONTRACTING PARTY BY USING THE PERMITS ISSUED BY THE COMPETENT AUTHORITIES OF THE CONTRACTING PARTY CONCERNED.

ARTICLE 6 PERMIT EXEMPTIONS

NO TRANSPORT PERMIT SHALL BE REQUIRED FOR THE FOLLOWING TRANSPORT OPERATIONS:

- A)- EXHIBITORY GOODS
- B)- SPORTING ACCESSORIES FOR SPORT TOURNAMENTS
- C)- DECEASED
- D)- POSTAL CONSIGNMENTS
- E)- DAMAGED OR OUT OF ORDER VEHICLES
- F)- PORTABLE HOUSEHOLDS IN CASES OF RESIDENCE RELOCATION.
- G)- TRANSPORT OPERATIONS MENTIONED IN ARTICLE 7
- H)- CONSIGNMENTS RELATED TO THE HUMANITARIAN AIDS

۱۰۰
۱۰۰

ماده ۶

معافیت از پروانه

انجام عملیات حمل و نقل زیر توسط وسایل نقلیه، بدون نیاز به کسب پروانه صورت خواهد گرفت:

- الف- محمولات نسایگاهی
- ب- محمولات ورزشی جهت انجام مسابقات ورزشی
- ج- اجساد
- د- محمولات پستی
- ه- وسایل نقلیه آسیب دیده یا ازکارافتاده
- و- اشائیه منتول منزل درموارد نقل مکان
- ز- عملیات حمل و نقل مذکور در ماده ۷
- ح- محمولات مربوط به کمکهای بشردوستانه

مقررات عمومی

ماده ۷

وزن و ابعاد وسائل نقلیه جاده‌ای

- ۱- درمورد وزن و ابعاد وسائل نقلیه جاده‌ای، هر یک از طرفین متعاقد، ملزم می‌گردند که وسائل نقلیه جاده‌ای را که در سرزمین طرف متعاقد دیگر به ثبت رسیده است، مشمول شرایط محدود کننده تری نسبت به وسائل نقلیه جاده‌ای ثبت شده در سرزمینهای خود قرار ندهند.
- ۲- چنانچه وزن یا ابعاد وسیله نقلیه جاده‌ای از حداکثر حدود مجاز در سرزمین یکی از طرفین متعاقد تجاوز نماید و همچنین برای حمل کالاهای خطرناک لازم است جهت

- 022 =
- (3) The permit shall be issued to the carrier concerned by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the vehicle is registered on behalf of the competent authority of the other Contracting Party; it shall be used only by this carrier and shall not be transferable.

ARTICLE 4

Transports exempted from Permits

A permit shall not be required for the following:

- a) carriage of mail ,
- b) carriage of damaged vehicles,
- c) carriage of objects and works of art for exhibitions or trade fairs,
- d) carriage of objects and material exclusively for publicity or information purposes,
- e) carriage of households effects by suitable special vehicles and containers,
- f) carriage of goods in motor vehicles the permissible laden weight of which, including that of trailers, does not exceed 6 metric tons or the permissible payload of which , including that of trailers, does not exceed 3.5 metric tons,
- g) carriage of medical goods and equipment required for emergency relief, in particular in the case of natural disasters.

ARTICLE 5

Type and Number of permits

- (1) The competent authorities of either Contracting Party shall agree each year on the basis of reciprocity on the type and number of permits to be issued for the following year, according to the request of the other Contracting party .

ماده ۵ - حمل و نقل مسافر

۱. متصدی حمل و نقل یک طرف متعاقد از طریق گرفتن مجوز سالیانه که پیشاپیش از مقامات صلاحیت دار طرف متعاقد دیگر دریافت می شود، یک سرویس منظم یا یک سرویس عبوری منظم به سرزمین طرف متعاقد دیگر یا از طریق آن را دایر خواهد نمود.

۲. «سرویس دربست» و «سرویس ایاب و ذهاب بین دو نقطه» که توسط وسیله نقلیه، به یا از سرزمین طرف متعاقد دیگر انجام می شود، مشمول دریافت پروانه نخواهد بود.

ماده ۶ - حمل و نقل کالا

حمل و نقل کالا توسط وسایط نقلیه بین دو کشور یا به صورت عبوری از طریق سرزمین های طرف متعاقد، منوط به استفاده از پروانه خواهد بود که بر اساس تعداد توافق شده بین مقامات صلاحیت دار صادر خواهد شد، به استثنای موارد زیر:

الف. حمل اجساد.

ب. حمل اشیای هنری.

ج. حمل وسایل نقلیه آسیب دیده یا وسایل نقلیه از کار افتاده.

د. حمل محمولات پستی.

ه. حمل کالا به صورت اتفاقی به یا از فرودگاهها به سبب تغییر برنامه های پرواز.

و. حمل محمولات اهدایی در صورت بروز حوادث طبیعی.

ز. حمل کالاهای نمایشگاهی و بازارهای مکاره.

ح. سایر مواردی که در کمیسیون مشترک به طور دو جانبه مورد توافق قرار می گیرند.

third country (from to third countries).

The Joint Committee mentioned in Article 14 of this Agreement will decide about validity and type of permits.

The permits will be exchanged yearly by the Competent Authorities of the Contracting Parties .

The number of permits will be jointly approved without any limitation by the Competent Authorities or by the Joint Committee mentioned in the Article 14 of this Agreement.

Such a permit will be valid for the use of one vehicle to whom it is issued and shall cover one journey.

Article 6

Transport exempt from permits

The following categories of transport are exempted from permit requirements :

- a . the transport of goods by motor vehicles whose Total Permissible Laden Weight (TPLW), including trailers , does not exceed 6 tonnes, or when the permitted payload , including trailers, does not exceed 3.5 tonnes.
- b . the transport of goods on an occasional basis, to or from airports, in cases where services are diverted.
- c . the transport of vehicles which are damaged or have broken down and the transport of breakdown repair vehicles.
- d . unladen runs by a goods vehicle sent to replace a

vehicle which has broken down in another country, and also the return run, after repair, of the vehicle that had broken down.

- e . transport of livestock in special purpose- built of permanently converted vehicles for the transport of livestock.
- f . transport of medical supplies and equipment needed for emergencies, more particularly in response to natural disasters and humanitarian needs.
- g . transport of works and objects of art for fairs and exhibitions of for non - commercial purposes
- h . transport for non- commercial purposes of properties, accessories and animals to or from theatrical, musical, film, sports or circus performances . fairs or fetes, and those intended for radio recordings, or for film or television production.
- i . funeral transport.

General Provision

Article 7

Prohibition of internal transportation (Cabotage)

The provisions of this Agreement shall not permit the carriers of either Contracting Party to carry passengers or goods within the territory of the other Contracting Party from one point to another.

عملیات حمل و نقل معاف از پروانه حمل و نقل

- برای عملیات حمل و نقل زیر نیازی به دریافت پروانه حمل و نقل نمی باشد:
- الف) حمل و نقل کالا توسط وسایل نقلیه موتوری که وزن کل مجاز با بار آن شامل یدکها، از ۶ تن تجاوز ننماید یا وزن بارگیری مجاز آن، شامل بدکها، از ۳/۵ تن بیشتر نباشد،
 - ب) حمل و نقل اتفاقی کالا به فرودگاهها و بالعکس در موارد تغییر مسیر هوایی
 - پ) حمل و نقل وسایل نقلیه آسیب دیده و یا از کار افتاده، و حمل و نقل وسایل نقلیه سیار تعمیراتی،
 - ت) تردد یک وسیله نقلیه خالی بمنظور جایگزین نمودن وسیله نقلیه از کار افتاده در کشور دیگر، و همچنین بازگشت وسیله نقلیه از کار افتاده پس از تعمیر،
 - ث) حمل و نقل حیوانات خانگی توسط وسایل نقلیه ای که بدین منظور وبصورت دائمی تغییر شکل داده شده باشد.
 - ج) حمل ملزومات و تجهیزات پزشکی مورد نیاز در مواقع اضطراری بویژه در موقع بروز بلاهای طبیعی و نیز کمکهای بشر دوستانه،
 - چ) حمل آثار و اشیای هنری بمنظور ارائه در بازارهای مکاره و نمایشگاهها با اهداف غیر تجاری.
 - ح) حمل و نقل غیر تجاری اثاثیه، لوازم و حیوانات برای اجرای تئاتر، موسیقی، فیلم، رویدادهای ورزشی یا سیرک یا برای ارائه در نمایشگاهها یا جشنها و همچنین جهت ضبط برنامه های رادیویی، تهیه فیلم یا تولیدات تلویزیونی.
 - خ) حمل و نقل جسد.

ARTICLE 6
EXEMPTIONS

The following transportations are not subject to the provisions of Article 5 of this Agreement and will be carried out without permits and payment of motor vehicle taxes :

- a) occasional transport of goods to and from airports in cases where air services are rerouted,
- b) carriage of luggage in trailers drawn by passenger vehicles, and the carriage of luggage by vehicles of any

description to and from airports,

- c) carriage of mails,
- d) carriage of damaged vehicles and unloaded run of a relief vehicle used for transporting goods sent to replace a vehicle which has broken down and continuation of the haulage by the relief vehicle under cover of the permit issued for the vehicle which has broken down,
- e) carriage of works of art, exhibition objects and equipment to exhibitions, fairs and performances,
- f) carriage of objects and equipment exclusively intended for publicity and information,
- g) transport of household belongings performed by carriers using specialized personnel and equipments,
- h) transport of goods in motor vehicles whose permitted gross laden weight including trailers does not exceed 6 tons, or when the permitted payload including trailers, does not exceed 3,5 tons.
- i) transport of medical supplies and equipment needed for emergencies, notably in the event of natural disasters,
- j) conveying of the body of the deceased by vehicles for this special purpose,
- k) «self-transport» (single route without cargo) of new lorries, trucks, coaches, vehicle trains purchased and/or sold in foreign trade transactions from the production site to the company seat or premise of the consignee, or back.

ماده ۶
معافیتها

- حمل و نقلهای زیر مشمول مفاد ماده ۵ این موافقتنامه نبوده و میتوانند بدون پروانه و بدون پرداخت مالیات و سائل نقلیه موتورهای انجام گردد:
- الف) حمل و نقل انقراضی کالا از / به فرودگاهها در موارد تخییر مسیر سرویسهای هوایی
- ب) حمل توشه در بدکتهائی که توسط وسایل نقلیه مسافری کشیده میشوند، حمل توشه به / از فرودگاهها یا هرنوع وسیله نقلیه
- ج) حمل محمولات پستی
- د) حمل وسایل نقلیه آسیب دیده و تردد یک وسیله نقلیه کمکی بدون

- بار جهت حمل کالای وسیله نقلیه از کارافتاده و ادامه حمل و نقل توسط وسیله نقلیه کمکی تحت پوشش پروانه صادره برای وسیله نقلیه آسیب دیده
- ه) حمل اشیاء و کارهای هنری و کالاهای نمایشگاهی برای استفاده در نمایشگاهها یا بازار مکاره
- و) حمل اشیاء و وسایلی که منحصراً جهت تبلیغات و اطلاعات مورد نظر میباشد
- ز) حمل اثاثیه منزل توسط متصدیان حمل و نقل با استفاده از پرسنل و تجهیزات ویژه
- ح) حمل و نقل کالا در وسایل نقلیه ای که وزن مجاز با بار آنها شامل بدکته از ۶ تن با ظرفیت بارگیری مجاز آنها شامل بدکته، از ۳/۵ تن تجاوز ننماید
- ط) حمل و نقل تجهیزات و لوازم پزشکی برای فوریتها علی الخصوص در مواقع بروز حوادث طبیعی
- ی) حمل اجساد توسط وسایل نقلیه ویژه
- ک) جابجائی (خودکشش) کامیون، تریلر، اتوبوس و وسایل نقلیه مفصل دواتو (بدون بار در یک مسیر) خریداری و یا فروخته شده در چارچوب مبادلات تجارت خارجی از محل تولید به کشور نحویل گیرنده و یا خریدار و بالعکس

c) from/to third countries.

The joint committee mentioned in article (14) of the present Agreement will decide about the validity and type of permits.

The permits will be exchanged yearly by and upon the request of the competent authorities of the Contracting Parties without any quota and limitation.

Such a permit will be valid for the use of one vehicle or a combined vehicle and shall cover one journey.

Article 6

Transport exempt from permits

No permits shall be required for transport of:

- 1 . Goods from or to a public airport in the event of damage or any other aircraft accident, or if the aircraft has to land due to an altered flight route in emergency or in the event of canceled flights;
- 2 . A damaged motor vehicle and its trailer;
- 3 . Mortal remains;
- 4 . Goods by means of appropriate special vehicles in case of removals;
- 5 . Mail;
- 6 . Exhibits intended for fairs and exhibitions;
- 7 . Accessories and other equipment for theatre performances, musical and other cultural events, circus

performances, or for film, radio and television shooting;

- 8 . Medical supplies and other materials delivered as relief in the event of natural disasters, as well as humanitarian aid;
- 9 . Empty vehicles to replace damaged vehicles and to pick up goods from the latter;
10. Technical aid vehicles for broken - down vehicles (servicing and repair vehicles);
11. Vehicles with a payload of 3.5 tons or total weight not exceeding 7.5 tons.

In case of transports set fourth in the above paragraph, the driver shall keep in the vehicle all the necessary documents.

Article 7

Prohibition of internal transportation

The provisions of this Agreement shall not permit the carriers of either Contracting Party to carry passengers or goods within the territory of the other Contracting Party from one point to another.

ماده ۶

حمل و نقل معاف از اخذ مجوز

- هیچگونه مجوزی برای حمل و نقل مشروحه در ذیل مورد نیاز نخواهد بود:
- ۱ - حمل کالا از یا به فرودگاه عمومی در صورت بروز خسارت یا هرگونه سانحه هوایی دیگر، یا اگر هواپیما به سبب تغییر مسیر هوایی مجبور به فرود اضطراری گردیده یا در صورت لغو پروازها
 - ۲ - وسیله نقلیه موتوری صدمه دیده و پدک آن
 - ۳ - حمل جسد
 - ۴ - حمل کالا توسط وسایل نقلیه ویژه مناسب در مورد جابجائی و نقل مکان
 - ۵ - حمل محمولات پستی
 - ۶ - مزومات نمایشگاهی برای نمایشگاه و بازار مکاره
 - ۷ - مزومات و تجهیزات برای اجرای تئاتر، موسیقی و سایر رویدادهای فرهنگی، اجرای سیرک، یا فیلمبرداری و اجرای برنامه‌های رادیو تلویزیونی
 - ۸ - مزومات پزشکی و سایر مواد حمل شده امدادی در صورت بروز بلاهای طبیعی و نیز کمکهای بشردوستانه
 - ۹ - وسایل نقلیه خالی بمنظور جابگزین نمودن وسایل نقلیه صدمه دیده و برداشت کالا از وسیله نقلیه اخیرالذکر
 - ۱۰ - وسایل نقلیه فنی امدادی برای وسایل نقلیه صدمه دیده (وسایل نقلیه خدماتی و تعمیر و نگهداری)
 - ۱۱ - وسایل نقلیه با ظرفیت بارگیری ۳/۵ تن یا با وزن کل کمتر ۷/۵ تن